

韩国四字成语之文化密码功能探析

任晓礼

摘要：韩国四字成语凭借其高度的浓缩性和强大的表现力，常被作为一种文化密码而植入到各种社会文化现象之中。本文旨在通过实例分析，从多个层面考查韩国四字成语所具有的文化密码功能，从而为人们正确理解和认识韩国社会文化提供一条便捷的路径。为此，首先考查了韩国四字成语的来源，其次以“八道人物评”为例阐明了韩国四字成语文化密码功能的悠久性，接着从“年度世态”“企业经营哲学”“足球赛战略思想”“社会文化心理”四个方面探讨了四字成语的文化密码功能，最后在结语部分点明韩国四字成语的大众化趋势并提出新的研究课题。

关键词：韩国四字成语；社会文化；文化密码；密码功能

每个社会都有与其形态相适应的社会文化，而社会文化包罗万象，呈现出纷繁复杂的局面，与此同时，每一种看似简单的社会现象背后又隐藏着错综复杂的诸多因素。因此，透过种种社会现象认识某个社会从而把握其本质绝非易事。美国著名人类学家克洛泰尔·拉帕耶经过多年潜心研究，发现了“文化密码”这件“不同寻常的新工具”，为我们指出了一条认识一个国家社会与文化的捷径。按照拉帕耶的主张，“文化密码是我们凭借生长的文化环境，在无意识里赋予任何特定事物的意义。”¹虽然这种隐含在特定事物中的意义可以通过多种形式表现出来，然而，十之八九需要借助语言文字才能得以表现与传递，因为“语言在构成文化的各种社会现象中具有综合的反应能力。语言还是该民族全部文化特征的符号表达体系”²。

在周边国家中，韩国受中国传统文化影响最深，所以韩国文化必然带有中国文化基因，

¹ [美]克洛泰尔·拉帕耶. 文化密码[M]. 陈亦楠, 李晨, 译. 海口: 南海出版公司, 2008: 4.

² 罗康隆. 文化人类学论纲[M]. 昆明: 云南大学出版社, 2005: 85.

韩语词汇中多达 60% 的汉字词便是有力证据。而汉字词中的四字成语，凭借其高度浓缩性和强大表现力，常常被用来标示某种社会现象或文化现象，久而久之，四字成语本身便具有了文化密码功能。因此，通过对具有文化密码功能的四字成语的语意分析，便可对特定的韩国社会文化现象进行深层解析，从而获得最经济而又最接近本质的正确认识。

四字成语所具有的社会文化密码功能，尚未引起学界关注，因而对其进行探讨无疑是一件具有“拓荒”意义的事情。况且，由于韩国的四字成语毫无例外地携带着中国文化因子，能带给韩语学习者似曾相识的亲近感，从而激发其学习热情，因此韩国四字成语本身又具有极高的教育价值。本文旨在通过实例分析，从多个方面考查韩国四字成语所具有的文化密码功能，从而为准确理解和认识韩国社会文化提供一个新视角，并进一步了解四字成语作为汉语言精华在异域文化中所展现出的无限生命力和新鲜活力。

一、韩国四字成语的来源

韩国四字成语大致有四个来源，第一个来源，也是其中最主要的来源，是中国的故事成语。这部分四字成语达 270 多种，其结构关系及语义关系几无变化³，如“一举两得”“五里雾中”“刻舟求剑”“举案齐眉”等都属于这种情况。此类故事成语广泛运用于日常语言生活，完全融入了韩国文化之中。第二个来源是韩国的历史典籍和古代小说。文化人类学研究成果显示，任何民族的文化都具有旺盛的自我创造力。中国故事成语传入韩国后，其丰富的哲理内涵和美感作用为韩国的文人墨客所折服，他们发挥聪明才智，仿造出一批新颖别致的四字成语。这部分成语多见于《三国遗事》《三国史记》等历史典籍和《春香传》《九云梦》等古代小说，以及《旬五志》等俗语集中。其中“乌飞梨落”“贼反荷杖”“咸兴御史”“弘益人间”等都是为韩国人所喜闻乐见、信手拈来的自创四字成语。第三个来源是西方语言中的故事成语。这部分成

³ 个别成语在结构成分上存在着差异，如“好事多磨”在韩国语里成了“好事多魔”，“塞翁失马，焉知非福”在韩国语里成了“塞瓮之马”。

语数量很少，仅见于“帝王切开（剖宫产）”“百日天下”“顶上会谈”等。这部分四字成语实际上是运用汉字将西方故事成语意译而来，当然不乏创新的成分在里面，从严格意义上说也是韩国文化自我创造力的产物。第四个来源是新出现的词汇。在当今知识信息社会，随着新生事物层出不穷，新词语也不断涌现。这些新词语一旦得到族群大多数人的认可，便会固定下来成为民族语言大家庭中的新成员。韩国文字属表音文字，语义构词能力相对较弱，而汉字是表意文字，有着很强的造词功能。所以韩语中绝大多数新词是由汉字词构成的，其中尤以四字结构的最多，如“四当五落”“身土不二”等。这些四字结构的新词原本不是成语，但在被社会成员反复使用的过程中，经过过滤与沉淀，逐渐成了四字习用语。宽泛地说，这些四字习用语也可归于四字成语之列。

这样一来，本文所涉及的韩国四字成语外延也就显现出来了，即已有定论的传统四字成语自不必说，新近出现的用以标记某种社会现象的部分四字习语的文化密码功能也在本研究范围之内。

二、四字成语的历史性文化密码动能

“一个民族所处的自然条件确实会影响该民族文化的形成和发展，而呈现出自己的一部分特点。”⁴朝鲜半岛的自然生态环境和社会生态环境的交互作用造就了韩国人独特的文化性格。比如，历史书上一提到朝鲜，总会与“礼仪之邦”相连，现在我们一说到韩民族（或朝鲜族），脑海里就会浮现出“能歌善舞”这个成语。按照这种长期形成的思维定式，“能歌善舞”就是历史上与我们息息相关的韩民族的代码。透过这个代码，我们看到的是韩民族乐观向上的性格特征。从这个意义上讲，“能歌善舞”便是揭示韩民族性格的文化密码。即使在半岛内部，由于地域间自然生态环境与社会生态环境不尽相同，经过长期的过滤与沉淀，各地域具有了不同的

⁴ 罗康隆. 文化人类学论纲[M]. 昆明: 云南大学出版社, 2005: 43.

文化特质，形成了不同的文化模式和地域性格。“南男北女”最早见于朝鲜王朝末期民俗学家李能和（1869—1943）的《朝鲜女俗考》，其意是南方出帅哥北方多美女。这个四字成语在当今的韩国和朝鲜仍十分流行。通过“南男北女”这个文化密码，我们不仅可以了解当时韩国社会的审美标准，而且可以明白地域气候环境能对人的相貌产生影响这样的道理。

朝鲜王朝建国伊始，太祖李成桂便命开国功臣郑道传⁵对八道人物进行论评。郑道传依风水地理学说，用四字成语给出了画龙点睛般的点评，韩国史称“八道人物评”。其内容及含义如下：京畿道——镜中美人。京畿道处于权力中心，该地民众善于交际，表面上掏心掏肺、十分热情，而实际上却像镜中美人一般，看得见却摸不着，没有半点实信可言。此外，孤芳自赏的美人大多自私自利、死要面子。忠清道——清风明月。忠清道一带山势平缓，景色秀丽，此地民众既有清风明月般温和高迈的一面，又有风流浪漫的一面，做事讲究顺其自然，不愿与人争勇斗狠。全罗道——风前细柳。全罗道地少人稠、动荡频仍。一方面，此地民众缺少主见，没有立场，如同杨柳，随风摇摆；而另一方面又崇尚风流，对社会变化比较敏感，懂得顺应时代潮流。庆尚道——泰山峻岭。这一带山势巍峨险峻，人们性格粗放豪爽，重义轻利，但固执死板，因而又有“雪中孤松”之喻。江原道——岩下古佛。江原道地广人稀，接触外界的机会较少，这里的人们正直纯朴，宽宏仁慈，做事有一定之规，不理睬别人的看法。黄海道——石田耕牛。黄海道土地贫瘠，百姓虽如同老牛拉犁，辛勤劳作，埋头苦干，但韧劲有余，灵活不足，少有英才俊杰。平安道——猛虎出林。这一带地处边境，常有老虎出没，因而人心险恶，意气用事，好胜斗勇。猛虎出林之喻恰如其分地刻画了该地人粗暴凶狠、果断勇猛的气质。咸镜道——泥田斗狗。咸镜道地少田瘠，自然环境恶劣，难寻生路，所以为了蝇头小利也会争个头破血流，如同泥汤里打斗的狗一般，凶猛异常、耐力持久。“八道人物

⁵ 郑道传（1342—1398）是高丽末朝鲜初文臣、学者，辅佐李成桂建立了朝鲜王国并奠定了坚实的统治基础，著书有《三峰集》《经济文鉴》等。

评”作为韩国历史上最能集中显示四字成语文化密码功能的事件，比喻恰如其分、形象生动有趣，因而影响十分深远，至今仍为韩国人所津津乐道。

当今社会，随着地域间人员交流的增多，地域性格特点也逐渐变得模糊起来，尤其是在强调和谐共生的今天，仍然拘泥于固定思维、戴着有色眼镜来审视各地民众，显然是不合时宜的。然而，地域文化性格一旦形成，便会在每个地域个体身上打上或深或浅的印记，植入本地域文化 DNA，这也是不争的事实。

了解了韩国的地域性格差异，那么再来审视韩国的“地域感情”问题也就容易多了。“地域感情”指地域之间存在的对他地域的反感情绪，多产生于不同民族之间。然而以“单一民族”为自豪的韩国也存在着严重的地域感情问题，主要体现在“岭南”⁶和“湖南”⁷两地之间。这其中有历史因素，也有政客们为了本阵营乃至一己私利而人为的因素，同时与韩国实际存在的这种地域性格差异也不无关系。明白了这些，就不难理解为什么庆尚与全罗两道心存隔阂，甚至两地男女之间难以谈婚论嫁了。

三、四字成语的当代文化密码功能

(一) 世态解读功能

近年来，凭借着“年度四字成语”评选活动，《教授报》⁸在韩国的知名度一路飙升。此项活动始于 2001 年，通过推荐、事前调查、问卷调查等程序，评选出最能恰当概括一年来韩国社会的本年度四字成语。参加问卷调查的有本报编辑委员、各大报社评论员、主要学会会长、教授协议会会长等，参与人数从 150 人到 300 人不等。此项活动迎合了 1997 年亚洲金融危机后韩国民众寻觅突破口的急切心理，所以在韩国备受关注，一到年底，社会各个阶层便带

⁶ 指韩国小白山脉鸟岭以南地区，即今天的庆尚南道和庆尚北道一带。

⁷ 指碧骨堤湖以南地区，即今天的全罗南道和全罗北道一带。

⁸ 韩国《教授报》是由全国私立大学教授协议会联合会、全国公立大学教授协议会、民主化教授协议会等三家教授团体于 1992 年 4 月 15 日创刊并发行的周刊。当时三家教授团体普遍认识到需要有一份代表韩国教授社会共同意见的报纸，便创办了《教授报》。

着复杂的心情，翘首以待年度四字成语新鲜出炉。

由于过去的一年中所发生的重大事件在记忆里留下了强烈的情感烙印，所以韩国人才会选用具有强大表现力的四字成语来标记本年度世态。历届“本年度四字成语”的含义以及所反映的年度社会如下：2001年的“年度四字成语”是“五里雾中”，比喻在浓雾中难辨方向、难寻出路，意为找不到问题的解决方法。该年度韩国的教育政策一日三变，让一向重视教育的国民摸不着头脑，如坠五里雾中，心生不满。2002年是“离合集散”，暗指第16届总统选举前夕韩国政界所表现出来的“候鸟政治”行为。政客们为了一己私利，置党性原则于不顾，见风使舵，刚加盟这个政党，板凳还没坐热又跑到敌对阵营，就像候鸟一样飞来飞去。本来，韩国社会对21世纪的首次大选期望甚高，可这一年，各种政治热点问题被炒得沸沸扬扬，让民众失望不已。2003年是“右往左往”，意为没有一致的明确目标。卢武铉的“参与政府”在政治、外交、经济等多个领域都出现了政策模糊现象，让人找不到头绪。正如大邱地铁惨案混乱的现场一样，社会各界找不准自己的定位，迷失了前进的方向。2004年是“党同伐异”。从年初到岁末，围绕着弹劾总统、迁都、“国家保安法废除案”、“言论关系法”、“私立学校法修改案”等一系列重大决策，在野党与执政党之间展开了激烈的攻防战。在尖锐的对立中，只剩下了所谓的“党利”和“政略”。2005年是“上火下泽”，象征着难以融合的社会对立现象。这一年的韩国国会最具代表性，定期国会也好，临时国会也好，多次面临崩盘局面。除此之外，非正规职劳动者数量超过了经济活动人口的一半，社会两极分化现象日趋严重，上层争得火热，而百姓冷眼相看。2006年是“密云不雨”，比喻条件虽然具备了，却总做不成事，整个社会弥漫着不满情绪，危机一触即发。相生政治缺失、总统领导不力、北核试验难阻、不动产价格暴涨等均是造成危机的背景因素。2007年是“自欺欺人”。因为本年度发生了多起知名人士伪造学历、学界精英学术剽窃、政治高层和企业领袖私生活不检点等自欺欺人的事件。2008年是“护疾忌医”。是年，反对进口美国牛肉的大规模示威和政府应对金融危机的消极态度都是护疾忌

医的典型例证。2009年是“旁岐曲径”。这个成语出自朝鲜王朝实学理论奠基人李珥的《东湖问答》，指舍大路而择小道的意思，用来指责当时的国王舍君子而近小人。2010年是“藏头露尾”。这一年韩国发生了多起诸如“四大江论争”“天安舰沉没”“韩美自由贸易协商”等震惊朝野、关乎民生的事件。每有大事发生，政府不是耐心解释，而是一味地掩盖事实真相，然而纸包不住火，欲盖弥彰。2011年是“掩耳盗钟”。对于政府强推四大江事业、总统亲属频涉腐败、总统非法购置私邸等事件，政府给不出正当的理由，招致国民的不信任。2012年是“举世皆浊”。因为这一年多位宗教界领军人物身上都发生不美之事：贪污公款、教会世袭、性骚扰、赌博等。

通过“年度四字成语”，我们不仅能够了解韩国一年来的社会现实，而且能够正确把握这期间的政治得失。不仅如此，如果将每年的“年度四字成语”排列起来，便会形成一条“密码链”，沿着这条“密码链”一路探索下去，就可以洞察韩国社会问题所在，同时还能从中看出百姓对政府的态度及情绪变化。透过上述一个个带有消极意义的四字成语，我们看到的是韩国民众对政府失望的面孔，他们通过这些文化密码肆意宣泄着自己的不满，因为在他们眼里看不到希望。

鉴于“年度四字成语”大获成功，《教授报》从2006年开始又推出了“新年希望四字成语”征集活动，在对过去一年的社会政治进行总评的同时，对即将到来的新一年的社会政治提出希望。2006年到2012年的“新年希望四字成语”依次是若烹小鲜、反求诸己、光风霁月、和而不同、康衢烟月、民贵君轻、除旧布新。我们从中不难读出韩国民众的普遍心声：为政者能够广采民意、锐意进取，以合乎时宜的政治，为百姓创造一个理想的社会生活环境。

（二）企业经营哲学解读功能

“大韩通运”总经理李元泰先生汉学造诣颇深，每个月都会向员工推荐几个四字成语与之共勉。其“四字成语经营论”不仅深受员工欢迎，也引起了学者们的关注。比如，某月，李元泰

用“鸢飞戾天”“能大能小”“心逸身劳”三个成语来告诫员工不要自满于“国内一流”，而要向“世界一流”迈进。“鸢飞戾天”出自《诗经·大雅·文王之什·旱麓》“鸢飞戾天，鱼跃于渊”。他解释说：“鸟儿翱翔高空、鱼儿畅游深水是大自然最为和谐而理想的状态，企业也是一样，员工皆能尽职尽责，企业就会不断创造新价值，最终达到理想的境界。”“能大能小”的寓意是大事小事均能得心应手。李元泰引申道：“登山的目标是顶峰，但在攀登过程中，每一脚都要小心，否则就会摔跟头。要有区分终极目标与眼前目标的能力。另外，对一个企业来说，人才是重要的经营要素，要构建灵活多样的人才培养体系。”最后一个成语“心逸身劳”也是李元泰个人的处世哲学，意为心平气和而手脚勤快。他发挥说：“人们往往因追求身体舒适而心中却装满烦恼，这是因为想占有一切的欲望在作怪。整天待在公司里，如果不能心平气和的话，不仅生活毫无乐趣，而且对健康也很不利。”⁹上述三个四字成语很好地展示了李元泰的企业经营理念，是不折不扣的企业文化密码。李元泰的高明之处不仅仅在于他充分认识到了四字成语作为企业经营理念的非凡作用，更在于他通过四字成语将其经营理念形象化地传给每一个员工，以四字成语为黏合剂，将庞大的企业打造成一个牢不可破的整体。

⁹ 孙玄镇 .李元泰大韩通运总经理的“四字成语”经营论[EB/CD] .http ://www.asiae.co.kr/news/view.htm? idxno=2010051714522141551 .